



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

BOLETÍN, Año IX, Número 3, Junio 2011



Vista de la ciudad de Cuenca

XLVI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

LA CULTURA ESPAÑOLA ENTRE LA TRADICIÓN Y LA MODERNIDAD

NUEVOS RETOS PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA, CAMPUS DE CUENCA

Cuenca, 24 a 29 de Julio de 2011

JUNTA DIRECTIVA



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Presidenta

María Pilar Celma Valero (España)
mpcelma@gmail.com

Vice-presidente

Gerardo Hernández-Roa (Suecia)
gerardo.hernandez.roa@gmail.com

Secretario

Miguel Salas Díaz (Taiwán)
miguelsalasdiaz@gmail.com

Vice-secretario

Luis Chirinos (Francia)
cluisch@hotmail.com

Tesorera

María Jesús Gómez del Castillo (España)
castillo6282@yahoo.es escastilloalicante@yahoo.es

Vocales

Pilar García Escudero (Japón)
arescu6@qc.commufa.jp

Alain Didier FotiFoko (Camerún)
fotialain@yahoo.fr

Alice Velázquez-Bellot (Alemania)
alice.velazquez.bellot@gmail.com

Susana Heikel (España)
susanaheikel@hotmail.com



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Paseo de Albacete, 165, 1º Izq.

ES-28701 San Sebastián de los Reyes (MADRID) ESPAÑA

Teléfonos: +34 91 652 01 46 y 606 59 21 46

Dirección WEB: <http://www.aepe.eu>

MIEMBRO DE FIAPE



FIAPE

FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE ASOCIACIONES
DE PROFESORES DE ESPAÑOL

CARTA DE LA PRESIDENTA

Queridos socios:

Después de dos viajes a Cuenca para ultimar diversas cuestiones prácticas, he de deciros que creo que fue un acierto la elección de esta bella ciudad como sede para nuestro XLVI Congreso Internacional. El enclave es espectacular y hemos querido aprovechar su belleza con varias actividades: el domingo, después de cenar, tendremos un encuentro “dulce” en un bar-terrazza junto al río. El lunes por la tarde visitaremos la Fundación Antonio Pérez y el martes por la tarde realizaremos una visita guiada por la ciudad. El miércoles haremos una excursión de día completo por la provincia de Cuenca y, el viernes por la tarde, visitaremos la Ciudad Encantada. El jueves por la noche asistiremos a un concierto de música barroca, en el magnífico enclave de la Iglesia de San Miguel. Por último, el viernes por la noche, haremos la cena de clausura en el restaurante San Nicolás, en una terraza al aire libre, y el grupo folclórico “Voces y esparto” nos deleitará con su actuación.

La Residencia Universitaria María de Molina está enfrente de un parque y a unos diez minutos andando del Campus Universitario. Tiene ascensor, wifi, zona de lavandería, comedor, etc. Los apartamentos Fuden están en un entorno privilegiado, con unas espléndidas vistas, con cocina bien equipada. Son ideales para parejas, familias y personas que vengan con coche. El Hostal La Luz y otros hoteles han hecho también precios especiales.

El Congreso se celebrará en el Campus de Cuenca, en el *Edificio Melchor Cano*. Tanto el Salón de Actos, como las tres aulas reservadas para las sesiones paralelas, disponen de aire acondicionado y de medios audiovisuales. Os recuerdo que la Asamblea General de este año es especialmente importante porque en ella se revisará la propuesta de reforma de los Estatutos de la AEPE (que fueron publicados en el boletín de abril).

Si bella es la ciudad, no menor es la calidad humana de sus habitantes. Es momento de destacar la magnífica acogida que nos ha dispensado la ciudad y sus instituciones. Desde aquí, damos las gracias nuevamente al Vicerrectorado del Campus de Cuenca de la Universidad de Castilla La Mancha, a la Junta de Castilla la Mancha, al Ayuntamiento de la ciudad y a la Diputación Provincial.

Nos han servido de mucha ayuda las encuestas que se realizaron al final del Congreso de A Coruña. Hemos procurado atender las sugerencias que se hicieron. Nos guía la mejor voluntad, pero os pedimos también comprensión y camaradería. Estamos seguros de que Cuenca, bella y acogedora, es el lugar idóneo para reencontrarnos, profundizando en las relaciones personales y profesionales; aprendiendo aspectos diversos de la lengua española y, en general, de la cultura hispánica; y disfrutando de “la tradición y la modernidad de la cultura española” en esta hermosa ciudad que se nos presenta como perfecta fusión de ambas.

Os esperamos a todos en Cuenca.

M^a Pilar Celma Valero

BECARIOS

Han resultado becados para participar en el Congreso las siguientes personas:

- . **Dilrabo Bakhronova** (Uzbekistán), **Julienne Claire Nkalune** (Camerún), **Anna Madej** (Polonia)
- . **Abdunazar Juraev** (Uzbekistán), **René Cautín Arapio** (Suecia)



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

PROGRAMA PRELIMINAR
XLVI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE
LA CULTURA ESPAÑOLA ENTRE LA TRADICIÓN Y LA MODERNIDAD

NUEVOS RETOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL

UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA
CAMPUS DE CUENCA - EDIFICIO MELCHOR CANO
24 A 29 DE JULIO DE 2011

Domingo 24 de julio, Inscripción y entrega de materiales, *a partir de las 17:00 hs. en la Residencia María de Molina*

Lunes 25 de julio,

Campus de Cuenca- Edificio Melchor Cano (Facultad de Enfermería y Trabajo Social)

Mañana: 11:30 Solemne Acto de Inauguración del Congreso en el Salón de Actos "Fermín Caballero", con la presencia de autoridades. Conferencia inaugural a cargo de Gustavo Martín Garzo, patrocinada por la Diputación Provincial de Cuenca.

13:30 Cóctel de bienvenida, ofrecido por el Vicerrectorado del Campus de Cuenca

Tarde: 16:30 Sesiones de trabajo simultáneas (aulas 0.1, Aula 0.2 y Aula 0.3)

19:30 Visita a la Fundación Antonio Pérez

Martes 26 de julio,

Mañana: 09:30 a 13:45 Sesiones de trabajo

Tarde: 16:00 a 17:00 Exposición en el vestíbulo de los materiales de las editoriales

17:15 a 18:45 Sesiones de trabajo y presentación de editoriales

19:00 Visita guiada por la ciudad (Salida desde los arcos del Ayuntamiento)

Miércoles 27 de julio,

Excursión por la provincia de Cuenca, patrocinada por la Diputación Provincial de Cuenca.

Jueves 28 de julio,

Mañana: 09:30 a 13:45 Sesiones de trabajo y presentación de las editoriales

Tarde: 16:00 a 20:00 Asamblea General

22:00 Sesión musical en la Iglesia de San Miguel

"Grupo de Cámara Barroca VERMEER ENSEMBLE"

Viernes 29 de julio,

Mañana: 09:30 a 13:45 Sesiones de trabajo

12:00 Acto de Clausura con la presencia de las autoridades. Conferencia de clausura a

cargo de José Jiménez Lozano (Premio Cervantes 2002), patrocinada por el Ayuntamiento de Cuenca

Tarde: 14:00 Cóctel de clausura ofrecido por el Ayuntamiento de Cuenca

17:00 a 20:00 Excursión a la Ciudad Encantada

Noche: 21:00 Banquete de despedida en Restaurante San Nicolás. Actuación del grupo folclórico "Voces y Esparto", por gentileza de la Diputación Provincial.

CUENCA, LISTA DE SOCIOS INSCRITOS, CONGRESO 2011

ALONSO SÁNCHEZ, Rosa, ESPAÑA
ALTAMIRANO CEBALLOS, Nancy, MÉXICO
BAKHRONOVA, Dilrabo, UZBEKISTÁN
BARBAGALLO, Simona, ITALIA
BEEKMAN, Gerrit, PAÍSES BAJOS
BEEKMAN, Marjolijn, PAÍSES BAJOS
BEZAUDUN, Colette, FRANCIA
BLANCO PENA, José Miguel, TAIWÁN
BUEHL, Herbert, ALEMANIA
CAMPOS CAÑIZARES, José, TAIWÁN
CAO, Antonio, EE.UU.
CARUSO, Marie Laure, FRANCIA
CAUTÍN ARAPIO, René, SUECIA
CEBALLOS DE TORRES, Inés, ESPAÑA
CELMA VALERO, M^a Pilar, ESPAÑA
CHENG, An Cheng, TAIWÁN
CHIRINOS, Luis, FRANCIA
CORTÉS, Eugenio, ESPAÑA
DE VILLEDARY, Chantal, FRANCIA
DEBATÈNE-GUYON, Anne, FRANCIA
DELMON, Yvonne, FRANCIA
DEL MORAL, Rafael, ESPAÑA
DEZA BLANCO, Pablo, TAIWÁN
ESLIN, Marie France, FRANCIA
FOTI FOKO, Alain, CAMERÚN
FREEVE, Leontine, PAÍSES BAJOS
FRÖDEBERG, Ragna, SUECIA
FUJII, Susana, JAPÓN
GARCÍA ESCUDERO, Pilar, JAPÓN
GARCÍA MARTÍNEZ, María Antonia, TAIWÁN
GINER VALIENTE, Luis, ESPAÑA
GINI BARNATÁN, Matilde, ESPAÑA
GÓMEZ ACUÑA, Beatriz, EE.UU.
GÓMEZ DEL CASTILLO, María Jesús, ESPAÑA
GUILBAUD, Monique, FRANCIA
HARTMANN, Ingrid, ALEMANIA
HASELTINE, Patricia, TAIWÁN
HEDIGER, Helga, SUIZA
HEINE, Mónica, ALEMANIA
HERNÁNDEZ CARRASCO, Consuelo, ESPAÑA
HERNÁNDEZ-ROA, Gerardo, SUECIA
HERVE, François-Charles, FRANCIA
HEUZÉ-RISCO, Lidia, FRANCIA
ITURRIZAGA SLOSIAR, Mercedes, SUIZA
JONIKULOV, Ziyodullo, UZBEKISTÁN
JURAEV, Abdunazar, UZBEKISTÁN
KOSZLA-SZYMANSKA, Margarita, POLONIA
KUATE, Joseph, GUINEA ECUATORIAL
LABRADOR PIQUER, María José, ESPAÑA
LIANG, Shiau-bo Rosalía, TAIWÁN
LIM, José, COREA DEL SUR
LIN, Chen-Yu, TAIWÁN
LIN, Hui-Ing Maite, TAIWÁN
LIN, Yu-Yeh, TAIWÁN
LIU, Hui Feng, TAIWÁN
LIU, Ting-Yu, TAIWÁN
LÓPEZ AMATE, Rafael, ESPAÑA
LÓPEZ LÓPEZ, Rosario, ESPAÑA
LÓPEZ VÁZQUEZ, Lucía, ESPAÑA
LU, Hui-Chuan, TAIWÁN
LU, Lo Hsueh, Lucía, TAIWÁN
LUQUE DELGADO, Soledad, ESPAÑA
MADEJ, Anna, POLONIA
MADRID GUTIÉRREZ, M^a Dolores, ESPAÑA
MALFITANI-LUDWIG, Hortensia, ALEMANIA
MALKA, Eduardo, FRANCIA
MALYSHEVA, Olga, RUSIA
MICHEL-JOSEPH, Nadia, + Yves, FRANCIA
MORÁN RODRÍGUEZ, Carmen, ESPAÑA
MOROTE MAGÁN, Pascuala, ESPAÑA
MÜLLER, Jacqueline, PAÍSES BAJOS
NKALUNE TCHIO, Julienne Claire, CAMERÚN
NOGUEROLÉS LÓPEZ, Marta, HONG KONG, REP. CHINA
ORTEGA LARREA, Ana, ESPAÑA
OTERO DOVAL, Herminda, ESPAÑA
PALACIOS MARTÍNEZ, Feliciano M^a, ESPAÑA
PALOMARES GÓMEZ, Rosa, ESPAÑA
PÉREZ RUIZ, Javier, TAIWÁN
POST, Florence, FRANCIA
ROBERTSSON, Kerstin, SUECIA
ROBERTSSON, Göran, SUECIA
RODRÍGUEZ LÓPEZ CAÑIZARES, Josefina, ESPAÑA
RUBIO LASTRA, Miguel, TAIWÁN
SALAS DÍAZ, Miguel, TAIWÁN
SÁNCHEZ PORTUONDO, María J., ESPAÑA
SANTACANA FELIU, Ramón, TAIWÁN
SANZ ESTEVE, Elena, ESPAÑA
SANZ MARCO, Carlos, ESPAÑA
SAZ, Carlos, ESPAÑA
SAZ, Sara, EE.UU.
SCHERTENLIEB, Sylvie, FRANCIA
SHOKHRUKH, Abdullaev, UZBEKISTÁN
SIBÓN MACARRO, Teresa G., ESPAÑA
STÖCKERT, Ellen, SUECIA
STOESSLEIN, Hartmut, ALEMANIA
SUN, Su-Ching, TAIWÁN
TACORONTE SAMANIEGO, Elena, ESPAÑA
TAI, Yu-Fen, TAIWÁN
TATOJ, Cecilia, POLONIA
THOMAS, Elisabeth, FRANCIA
TSAY, Su Hui, TAIWÁN
TSENG, Li-Jung, TAIWÁN
TU, Tungmen, TAIWÁN
VAN DER HEYDEN, John, ESPAÑA
VAN LIER, Claudine, BÉLGICA
VEGA, Mária, ESPAÑA
VELÁZQUEZ-BELLOT, Alice, ALEMANIA
WANG, Szu Pin, TAIWÁN

PONENTES Y TÍTULOS DE LAS PONENCIAS ANUNCIADAS

JOSÉ CAMPOS CAÑIZARES, TAIWÁN

Fundamentos de la afición taurina de Mario Vargas Llosa.

EUGENIO CORTÉS, ESPAÑA

Los estudios culturales españoles hoy.

SOLEDAD LUQUE DELGADO, ESPAÑA

La pronunciación de las vocales del español por hablantes angloamericanos.
Una propuesta de corrección.

MIGUEL RUBIO LASTRA, TAIWÁN

El concepto de conversación en la clase de Comunicación Oral.

MARGARITA KOSZLA-SZYMANSKA, POLONIA

Acertijos, adivinanzas y enigmas como materiales de apoyo en la enseñanza de la lengua española.

LUIS CHIRINOS, FRANCIA

Alfonso Chirino, de tradicionalismo a modernidad.

LU LO-HSUEH & TING-YU LIU, TAIWÁN

Las combinaciones de palabras y su aplicación a la lecto-escritura para los alumnos taiwaneses de E/LE.

LI JUNG TSENG, TAIWÁN

Lo fantástico y lo simbólico de *la soñadora* de Gustavo Martín Garzo.

HUI-ING LIN, TAIWÁN

Diseño del curso de Cultura española en e-learning. Universidad Tamkang, Taiwán.

ANNA MADEJ, POLONIA

El uso de la imagen en el aula de E/LE y su influencia en la memorización del vocabulario nuevo.

MIGUEL SALAS DÍAZ, TAIWÁN

Un acercamiento cognitivo al problema del subjuntivo.

CARLOS SANZ MARCO, ESPAÑA

Aproximación a *Alfanhuí* (Rafael Sánchez Ferlosio) desde una herramienta didáctica: la carpeta-archivo.

RAMÓN SANTACANA FELIÚ, TAIWÁN

Estrategias en la enseñanza de la interpretación pedagógica español-chino y chino-español.

DILRABO BAKHRONOVA, UZBEKISTÁN

La simbología del *lobo* en la fraseología española y uzbeka.

JAVIER PÉREZ RUIZ, TAIWÁN

Los apoyos conversacionales: punto de convergencia sociolingüística y neurolingüística para la clase de E/LE.

NANCY ALTAMIRANO CEBALLOS, MÉXICO

Las nuevas tecnologías en la enseñanza de ELE. *La evaluación diagnóstica a través de las nuevas tecnologías.*

MARÍA PILAR CELMA VALERO, ESPAÑA,

El espacio histórico en *El Mudejarillo* de José Jiménez Lozano

ZIYODULLO JONIKULOV, UZBEKISTÁN

La importancia de las nuevas tecnologías en la enseñanza del español en las instituciones y en los liceos.

ELENA SANZ ESTEVE, ESPAÑA

Aproximación a *Alfanhuí* (Rafael Sánchez Ferlosio) desde una herramienta didáctica: la carpeta-archivo.

OLGA MALYSHEVA, RUSIA

El Maestro y Margarita, de M. Bulgakov

MARÍA ANTONIA GARCÍA MARTÍNEZ, TAIWÁN

Transferencia positiva de L1, chino y L2, inglés, en L3, español, para el tratamiento didáctico de una transferencia sintáctica negativa de la L1 y de la L2, en la L3 de universitarios taiwaneses.

PASCUALA MOROTE MAGÁN Y MARÍA JOSÉ LABRADOR PIQUER, ESPAÑA

El lenguaje poético en el juego.

YU-FEN TAI, TAIWÁN

La traducción como meta de enriquecer la literatura nacional: casos de Jorge Luis Borges en Argentina y Lu Xun en China.

HELGA HEDIGER, SUIZA

Tango patrimonio de la humanidad: ¿Un sentimiento que se baila o una moda?

PABLO DEZA BLANCO, TAIWÁN

Una propuesta relevantista para la comprensión lectora en la clase de ELE.

YU-YEH LIN, TAIWÁN

La soledad infantil en *Paraíso inhabitado* de Ana María Matute.

ALAIN DIDIER FOTI FOKO, CAMERÚN

La literatura africana de expresión española: panorama y temática.

CHEN-YU LIN, TAIWÁN

La solidaridad femenina: *volver* de Almodóvar.

SARA M. SAZ, EE.UU.

Positivamente negativo: Pío Baroja, ensayista.

JULIENNE CLAIRE NKALUNE (TCHIO), CAMERÚN

Aproximación al estudio del tema del indigenismo en el 7º curso de bachillerato del E/LE en el sistema educativo camerunés.

SU-CHING SUN, TAIWÁN

Percepción sociolingüística del examen DELE en la enseñanza secundaria de ELE en Taiwán.

MÁRIA VEGA, ESPAÑA

La lengua española en Camerún: logros y perspectivas.

ANA ORTEGA LARREA, ESPAÑA

Montserrat del Amo y María Elena Walsh: estereotipos femeninos del folclore y su trasgresión.

MATILDE GINI BARNATÁN, ESPAÑA

Isabel Borjes, con puesto de tabaco en Guadalajara, acusada de judaizante en 1661.

SHIAU-BO LIANG Y PATRICIA HASELTINE, TAIWÁN

La "zona de contacto" en *todas las sangres* de José María Arguedas.

JOSÉ MIGUEL BLANCO PENA, TAIWÁN

Uso de imágenes para la enseñanza de los tiempos del pasado a estudiantes taiwaneses de E/LE.

SU HUI TSAY, TAIWÁN

Claves existenciales en *Fiesta al noroeste* de Ana María Matute.

ABDUNAZAR JURAEV, UZBEKISTÁN

Análisis de tipología comparativa de los sinónimos de las lenguas uzbeca y española en el desarrollo de la práctica comunicativa.

HYOSANG LIM, COREA DEL SUR

Observaciones sobre los refranes en español.

JOSEPH KUATE, GUINÉA ECUATORIAL

La cultura en las literaturas ecuatoguineanas y camerunesas de expresión española.

TUNG MEN TU, TAIWÁN

Estudiar y entender la cultura española desde la interculturalidad

MARÍA J. SÁNCHEZ PORTUONDO, TAIWÁN

El último laberinto en la narrativa de Mercedes Salisachs.

SZU PIN WANG, TAIWÁN

El valor regenerador de Alejandro Rodríguez Álvarez: *Prohibido suicidarse en primavera* (1937) y *La dama del alba* (1944).

HERMINDA OTERO DOVAL, ESPAÑA

Comunicar sin palabras (I): la comunicación no verbal en el aula de E/Le.

LUCÍA LÓPEZ VÁZQUEZ, ESPAÑA

Comunicar sin palabras (II): recursos audiovisuales para el aprendizaje-enseñanza de la comunicación no verbal en el aula de E/Le.

CARMEN MORÁN RODRÍGUEZ, ESPAÑA

El espacio del folklore en "La princesa manca" de Gustavo Martín Garzo.

ANTONIO F. CAO, EE.UU.

"Juan de Mañara de Antonio y Manuel Machado: transfiguración del mito donjuanesco".

TERESA G. SIBÓN MACARRO, ESPAÑA

Practicum E/LE y Solidaridad.

M^a DOLORES MADRID GUTIÉRREZ, ESPAÑA

La poesía de Jaime Gil de Biedma

RENÉ CAUTÍN ARAPIO, SUECIA

El uso de las tics (tecnologías de la información y la comunicación) en la enseñanza del idioma materno.

HUI-CHUAN LU & AN CHUNG CHENG, TAIWÁN

La adquisición del tiempo-aspecto en L3 para los aprendices taiwaneses.

HUI-FENG LIU, TAIWÁN

Tratamiento fotográfico de la Segunda Intifada, por los diarios *El País* y *El Mundo*.

TALLERES

MARTA NOGUEROLES LÓPEZ, HONG KONG, REP. CHINA

Desarrollar las estrategias de aprendizaje para mejorar la comprensión auditiva.



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

AFILIACIÓN A LA AEPE

Nombre(s) y Apellido(s): _____

Dirección: _____

Código postal: _____

Ciudad: _____

País: _____

Tfno.: _____

Correo electrónico: _____

Autorizo/No autorizo a la Junta Directiva para facilitar estos datos a otras instituciones, editoriales etc.

Sí _____ No _____

Por favor, rellene la ficha y envíe una fotocopia del comprobante del ingreso o transferencia de la cuota anual de 30€, a:

susanaheikel@hotmail.com

AEPE (Susana Heikel)

Paseo de Albacete, 165, 1º izq.

ES - 28701, San Sebastián de los Reyes (Madrid) España.

Datos bancarios de la AEPE:

Bco. Santander Central Hispano, c/corriente: 00495121282110042308

IBAN: ES5700495121282110042308

SWIFT: BSCHEMM

Por favor, no envíen cheques y abonen, si los hay, gastos de la transferencia.



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

**INSCRIPCIÓN AL CONGRESO
XLVI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE**

**LA CULTURA ESPAÑOLA ENTRE LA TRADICIÓN Y LA MODERNIDAD
NUEVOS RETOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL**

**UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA
CAMPUS DE CUENCA
24 A 29 DE JULIO DE 2011**

Nombre(s): _____
Apellido(s): _____
Dirección: _____
Código postal: _____
Ciudad: _____
País: _____
Tfno.: _____
Correo electrónico: _____

Indique con una cruz todo lo que sea pertinente:

- Deseo presentar la ponencia/taller (tache lo que no interese):

Título: _____

-Adjunto resumen de un máximo de 150 palabras. (Indispensable para su inclusión en el Boletín de julio).

-Adjunto un breve currículum de unas 10 líneas.

-Podría colaborar presentando a algún conferenciante o con algún otro tipo de ayuda: SI ___ NO__

-Última fecha para aceptación de ponencias: **15 de junio de 2011.**

-Envíe esta ficha de inscripción por correo electrónico (para mayor seguridad a las dos direcciones siguientes):

María Pilar Celma Valero: pilar@fyl.uva.es

Susana Heikel: susanaheikel@hotmail.com

También la puede enviar por correo postal a:

**Susana Heikel (AEPE), Paseo de Albacete, 165, 1º izq, ES-28701 San Sebastián de los Reyes,
(Madrid), España.**

RECORDATORIOS IMPORTANTES PARA EL CONGRESO

A los participantes activos

A todos los presentadores de talleres y comunicaciones les rogamos que, en caso de no poder asistir al congreso, avisen cuanto antes por carta a la sede o por correo electrónico a PILAR CELMA VALERO, mpcelma@gmail.com

En el caso de bajas notificadas a tiempo, podremos asignar el tiempo a otro/a colega y que así aparezca en el programa definitivo. Por lo tanto, salvo que haya alguna emergencia de última hora que impida la asistencia de algún ponente, rogamos y repetimos, que tengan la bondad de avisar cuanto antes si saben que no van a poder asistir.

Entrega de diplomas en el XLV Congreso

Los diplomas que se entregarán durante el Congreso, tanto a los asistentes como a los ponentes, se realizarán antes del Congreso en base a los formularios de pre-inscripción ya recibidos. Por razones de trabajo y logística, no se pueden hacer diplomas durante los días del Congreso para aquellas personas que no se han preinscrito previamente. Sus diplomas se enviarán después del Congreso por correo ordinario. Los diplomas se pondrán a disposición de los participantes, el último día del Congreso.

Pago de cuotas atrasadas y derecho de voto

Si un/a socio/a no se da de baja formalmente por escrito, se considera que sigue siendo socio y, por tanto, debe abonar la cuota anual que aun sigue siendo muy modesta. Ninguna Asociación funciona, ni podría funcionar, sin el pago regular de las cuotas. Hay muchos gastos fijos de administración, y en bastantes casos/países la cuota no cubre ni el coste del correo. **Apelamos, pues, al sentido de solidaridad de los socios. Muchas gracias.**

Instrucciones a los ponentes del XLVI Congreso en Cuenca

El tiempo para la lectura de los trabajos o exposiciones **será de 30 minutos, incluyendo las preguntas.** El tiempo de duración de los talleres, según las posibilidades que tengamos al elaborar el programa, **será de un mínimo de 40 minutos.**

Se ruega que los ponentes se atengan a este tiempo por cortesía con los demás colegas, ya que si sobrepasan este tiempo estipulado, otros presentadores quedarán perjudicados.

Publicación de los trabajos

Con posterioridad al Congreso, pero **este año sin falta antes del 30 de septiembre**, y con la extensión indicada deben enviarse los trabajos en archivo electrónico a: mpcelma@gmail.com y a susanaheikel@hotmail.com

Deben ir en formato Word, fuente Times New Roman, **interlineado sencillo**, tamaño letra 12,título

tamaño 16 y negrita, notas a pie de página tamaño 10 y márgenes superior, inferior, izquierdo y derecho de una pulgada (2,5 cm).

La extensión de los trabajos, para su publicación, **no deberán superar los diez folios**, incluidas notas, ilustraciones si las hubiera y bibliografía. Esta limitación es necesaria para que el número de páginas sea similar en todos los trabajos y, sobre todo, para no aumentar el volumen ni el presupuesto de la edición del correspondiente libro. **No se pueden incluir para la publicación fotografías ni gráficas a color.**

Derechos de inscripción al Congreso

El abono de los derechos de inscripción (**60 € para los asistentes y ponentes, 30 € para los acompañantes y estudiantes**) debe efectuarse **el domingo, 24 de julio de 2011**, en la Residencia MARÍA DE MOLINA, donde estará instalada la secretaría de la AEPE, a partir de las **17:00 HS.**

Se ruega que los que no puedan llegar a tiempo para abonar los derechos de inscripción el domingo, se lo encarguen a otro compañero/a, o lo abonen nada más llegar al encargado del cobro de dichos derechos de inscripción al Congreso. Algunos congresistas no pueden estar toda la semana y, en algunos casos, sólo van a estar presentes el día en que hacen su presentación.

Las reservas del alojamiento en la Residencia María de Molina y en los Apartamentos Fuden, de acuerdo con las instrucciones que aparecen en nuestra web: www.aepe.eu en el apartado **“Alojamiento en Cuenca**, deben dirigirse al correo electrónico de **Carmen Morán Rodríguez**, morancarmen@hotmail.com

Los derechos de inscripción incluyen:

Además del libro de las Actas, la carpeta de congresista con documentación y algunas publicaciones, la asistencia a la Inauguración y clausura del Congreso, a todas las sesiones de trabajo, a los cócteles y a las visitas locales. Se pagará aparte la cena de clausura (30 euros), la comida del día de excursión (15 euros) y la entrada a la ciudad encantada (3 euros). Como es lógico, **la asistencia durante menos días o la no asistencia** a los actos y visitas citados, **no excluyen del pago de los derechos de inscripción (60 €).**



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

INFORMACIÓN SOBRE ALOJAMIENTO EN CUENCA

RESIDENCIA UNIVERSITARIA *MARÍA DE MOLINA*

C/ Gregorio Marañón, 2, 16002 Cuenca, España,
Tfno.:+34 969 22 00 06

http://www.educa.jccm.es/educajccm/cm/alumnado/tkContent?idContent=17350&locale=es_ES&textOnly=false

- **9 habitaciones individuales**
- **45 habitaciones dobles, que pueden ser de uso individual**

Precios: Sólo se admitirán reservas en régimen de pensión completa, a 25,00 € por persona, en los dos tipos de habitaciones:

- Habitación individual o doble de uso individual
- Habitación doble (dos personas)

EL DIRECTOR DE LA RESIDENCIA MARÍA DE MOLINANOS HA COMUNICADO QUE SÓLO SE ACEPTARÁN RESERVAS CON PENSIÓN COMPLETA Y POR UNA ESTANCIA MÍNIMA DE 5 NOCHES.

POR TODO ELLO, NOS OFRECE UN PRECIO MUY VENTAJOSO DE 25,00 EUROS POR PERSONA Y DÍA.

APARTAMENTOS *FUDEN*

C/ Bajada de las Angustias, 6, 16001 Cuenca, España, Tfno.: +34 969 23 00 86

Precio: 35,00€ diarios, por el apartamento, durante la semana completa o un mínimo de 5 noches.

Hay 13 unidades, para dos personas (sólo se alquilan por la semana completa o por un mínimo de 5 noches). Tienen una pequeña cocina, dormitorio doble, un saloncito con sofá (puede dormir un niño) y están muy bien equipados. Son ideales si se viene en familia o con niños. Pero no se recomiendan a personas mayores, porque están en el casco antiguo y hay que subir y bajar una cuesta pronunciada (aunque hay cerca una línea de autobuses).

http://www.fuden.es/nav_fuden.cfm?ID_MENU=784



HOTEL TORREMANGANA

Director Comercial: Daniel Lerena Navarro

**Avda. San Ignacio de Loyola, 9, 16002
Cuenca, España**

Telf. +34 969 24 08 33 - Fax. +34 969 24 08 32

**comercial@hoteltorremangana.com
www.hoteltorremangana.com**

HABITACIÓN INDIVIDUAL / DOBLE USO INDIVIDUAL

Alojamiento:	48,00 €
Alojamiento + Desayuno:	48,00 € + 8,00 €

HABITACIÓN DOBLE

Alojamiento:	54,00 €
Alojamiento + Desayuno:	54,00 € + 16,00 €
En ambas alternativas:	+ 8 % IVA

EL DESAYUNO ES BUFFET

[Para las reservas en este hotel escribir al siguiente correo electrónico:](mailto:reservas@hoteltorremangana.com)

reservas@hoteltorremangana.com



HOSTAL DE LA LUZ

Página web: www.hostaldelaluz.es

C/ San Lázaro, 59

16002 Cuenca, España

Tfno.: +34 969 237 002

De MARÍA JOSÉ JIMÉNEZ MORENO,

<mailto:hostaldelaluz@hotmail.com>

RESERVA PARA LA AEPE

Entrada: Domingo 24 de julio.

Salida: Sábado 30 de julio.

PRECIOS DEL ALOJAMIENTO + I.V.A.

HABITACIÓN DOBLE, 1, 2 NOCHES:	38€ NOCHE
HABITACIÓN INDIVIDUAL, 1,2 NOCHES:	28€ NOCHE
HABITACIÓN DOBLE, 3,4 NOCHES	36€ NOCHE
HABITACIÓN INDIVIDUAL, 3,4 NOCHES	25€ NOCHE
HABITACIÓN DOBLE 5,6,7 NOCHES	32€ NOCHE
HABITACIÓN INDIVIDUAL, 5,6,7 NOCHES	22€ NOCHE

HAY DISPONIBLE UN MÁXIMO DE 5 HABITACIONES

DESAYUNO POR PERSONA, 2€.

OBSERVACIONES A TENER EN CUENTA

EL DIRECTOR DE LA RESIDENCIA MARÍA DE MOLINA NOS HA COMUNICADO QUE **SÓLO SE ACEPTARÁN RESERVAS CON PENSIÓN COMPLETA, CON UNA ESTANCIA MÍNIMA DE 5 NOCHES.**

POR TODO ELLO, NOS OFRECE UN PRECIO MUY VENTAJOSO DE, **25,00 EUROS POR PERSONA Y DÍA,** (ya sea en habitación individual, doble de uso individual o doble para dos personas).

LOS **APARTAMENTOS FUDEN,** SERÁN ASIGNADOS A LOS PARTICIPANTES QUE VAYAN A PERMANECER EN CUENCA **DURANTE TODO EL PERIODO DEL CONGRESO O UN MÍNIMO DE 5 NOCHES.**

Los socios que vayan a permanecer sólo algunos días, tendrán que reservar plazas personalmente:

HOTEL

TORREMANGANAreservas@hoteltorremangana.com

HOSTAL DE LA LUZ

hostaldelaluz@hotmail.com

Las tarifas son especiales para la AEPE.

PARA LOS PARTICIPANTES QUE LO DESEEN, HABRÁ TAMBIÉN UN MENÚ CONCERTADO PARA COMER EN EL CAMPUS UNIVERSITARIO (por menos de 6 euros).

MUY IMPORTANTE

Las reservas de la **RESIDENCIA MARÍA DE MOLINA** y la de los **APARTAMENTOS FUDEN** se van a hacer de manera centralizada. Deben efectuarse rellenando la ficha que aparece en la página siguiente, enviándola al correo electrónico de:

Carmen Morán Rodríguez, morancarmen@hotmail.com

Por correo postal a:

Carmen Morán Rodríguez,

Dpto. de Literatura Española

Facultad de Filosofía y Letras, Plaza del Campus s/n

ES-47011 VALLADOLID, ESPAÑA

RECORDATORIO

Agradecemos a todos los socios residentes en Europa, que nos puedan transferir la cuota anual (30€), que lo hagan de acuerdo con las siguientes instrucciones:

Datos bancarios de la AEPE:

Bco. Santander Central Hispano, c/corriente:

00495121282110042308

IBAN: ES5700495121282110042308

SWIFT: BSCHESMM

Por favor, no envíe cheques y abone, si los hay, gastos de la transferencia.

Por favor, envíe una fotocopia escaneada, o por correo postal del comprobante del ingreso o transferencia de la cuota anual de 30€, a:

susanaheikel@hotmail.com

Por correo postal a:

AEPE (Susana Heikel)

Paseo de Albacete, 165, 1º izq.

ES - 28701, San Sebastián de los Reyes (Madrid) España.

**POR FAVOR CUMPLIMENTE ESTA FICHA PARA
REALIZAR SU/S RESERVA/S**



FICHA DE RESERVA DE ALOJAMIENTO

Nombre y apellidos _____

Dirección _____

Teléfono/os _____

Correo electrónico _____

Señálese con una x lo que proceda:

Residencia MARÍA DE MOLINA:

Día de llegada _____ Día de salida _____

Habitación individual:

Pensión completa _____

Habitación Doble de uso individual:

Pensión completa _____

Habitación Doble, para dos personas:

Pensión completa _____

Apartamentos FUDEN:

Día de llegada _____ Día de salida _____

Ha de darse una tarjeta de crédito:

Tipo: Visa, Master Card, etc.

Nº: _____

Fecha de caducidad: _____



**INFORME SOBRE EL IV CONGRESO DE *FIAPE*, CELEBRADO EN SANTIAGO DE COMPOSTELA
17-20 DE ABRIL DE 2011
REPRESENTANTE DE LA *AEPE*: GERARDO HERNÁNDEZ-ROA**

Con la asistencia de todas las Asociaciones afiliadas, representadas por sus presidentes o designados, se reunió el 18 de abril de 2011 la VI Asamblea de Presidentes de FIAPE.

Se aprobó el ingreso de la Asociación de Hispanistas de Mongolia y su representante participó en la reunión.

Se decidió mantener la agenda propuesta, sin modificaciones.

Ante la situación planteada con las Editoriales que se negaron a asistir al Congreso, se aprobó la Declaración propuesta por ASOVELE y se decidió no tomar ninguna resolución que pudiera afectar la relación de cada Asociación con las Empresas Editoriales.

La página web será en el futuro administrada por la Asociación de Bélgica que presentará una propuesta a la mayor brevedad.

En función de los criterios divergentes en cuanto a evaluar materiales, se dejó sin efecto esta proposición.

Se aprobó la evaluación positiva del Congreso, tanto en cuanto a los aspectos académicos, que se resaltaron por su calidad, como a los aspectos organizativos, especialmente de la Universidad sede de Santiago de Compostela y de Euespaña.

Se aprobó el informe económico presentado por EDUESPAÑA, aunque están pendientes algunos ingresos, como el aporte del Instituto Cervantes.

Se aprobó iniciar el proceso de renovación de autoridades que deberá concretarse en la VII Asamblea. La Presidencia de FIAPE informará oportunamente sobre el particular.

Con relación al V Congreso, se informará en su momento acerca de la sede que proponga la Comunidad de Castilla y León. Se iniciará el proceso de designación de la Comisión Académica, que seguirá cumpliendo las funciones acordadas para el II Congreso.

Se reiteró que el logo de FIAPE debe figurar en la web, publicaciones y documentos de todas las asociaciones al mismo nivel que el de la misma.

En COMPROFES, FIAPE estará representada por su presidente en una mesa redonda.

Se informará oportunamente lo que decida la Comunidad de Castilla y León con relación al Congreso de Comunidad E/LE.

Dadas las condiciones propuestas no se aprobó el patrocinio económico de la Fundación Comillas; no obstante, se reiteró la necesidad de conseguir financiamientos externos.

Se aprobó, por último, que ASOVELE presentara un proyecto para la edición del Boletín de FIAPE.

Otras decisiones fueron las siguientes:

- Retirar el beneficio de descuento en los Congresos de FIAPE para los miembros de ASELE por falta de reciprocidad.
- Autorizar a ASOVELE a iniciar contactos para que las Asociaciones que cumplan con todos los requisitos estatutarios soliciten el ingreso a FIAPE.
- Requerir que las asociaciones envíen puntualmente a FIAPE las informaciones sobre sus actividades y otras novedades.
- Fueron dados a conocer los informes de las Asociaciones sobre la situación del español en sus respectivos países y se decidió elaborar una Declaración a la mayor brevedad con el fin de recoger la situación de nuestra lengua en los diversos países y además con la proposición de políticas para mejorar su difusión, promoción y enseñanza.





FACULTAD DE FILOLOGÍA

Dpt. Of English Philology
Dr. Mária Vega
Prof. of Methodology of TEFL
Office: 304.1
Phone: (34) 91 394 54 25
Mobile: (34) 656 449 534
Fax: (34) 91 394 57 62
E-mail: mlv91@hotmail.com

INFORME OBJETIVO Y MIRADA PERSONAL DE MI ESTANCIA EN CAMERÚN DURANTE DOS MESES “YO HE VIVIDO CAMERÚN”

*A Vincent Tazifor que ha hecho
posible que esas vivencias
estuvieran pletóricas de alegría*

*To Vincent Tazifor who made it
possible that every activity of mine
was brightened by joy*

Naturalmente, la exclusión de la preposición ‘en’ en el título es altamente significativa.

Tal como expondré en mi Ponencia, ni ésta ni mi visita a Camerún habrían sido factibles sin las innumerables y entusiastas gestiones de nuestro socio Foti Foko (me niego a utilizar nombres franceses que distan enormemente de su personalidad étnica).

Tras sufrir el engaño de Royal Air Maroc (por otra parte, muy habitual) aterricé en la capital, política y diplomática: Yaoundé. Foti, su hermano, y Vincent estuvieron esperando ¡un día y medio! en el aeropuerto. Nos desplazamos a las 05:00 a descansar a un Hostal, y a 08:00 nos dirigimos a la población dónde Foti vive con su familia: Buea. Fue durante ese viaje cuándo **supe** porqué había elegido Camerún (la idea surgió en nuestro último Congreso en A Coruña, también porque mi hermano médico trabajaba allí, pero un par de meses más tarde, mi hermano se trasladó a Níger).

El tratamiento de cortesía para personas casadas o que superan aproximadamente los 30 años es: Mama o Papa. Así que con sorpresa y placer me vi convertida en Mama Mária, nada más llegar. El recibimiento de toda la familia de Foti no pudo ser más acogedor. Ya estaba empezando a acostumbrarme al espíritu de solidaridad y hospitalidad camerunés (no hay que olvidar que yo ya había vivido 2 meses en Angola, pero he notado grandes diferencias), su alegría, y su amor a la música y la danza como culminación de cualquier evento. ¡¡Y caramba, cómo bailan!!

Desde la mañana siguiente, comenzó el peregrinaje – como menciono en el Abstract - con Foti, de Centro en Centro, de Universidad en Universidad, presentando Conferencias de hasta 4, 5 y 6 hs, sobre los diferentes temas del Programa que Foti había enviado a las Instituciones, y del que la persona de estatus superior había elegido. Tras cada una de ellas, llovían las preguntas del alumnado, tesinandos, masterandos, profesores, y doctorandos. Nunca faltaron las fotos ‘de familia’. Necesitaré comprarme otra cosa para exponerlas todas.

Como el objetivo de este Informe no es exponer el nivel o la difusión del español, sino presentar, como todo Informe, una mirada objetiva al país – que es el quid del asunto: he recorrido todo el país – desearía recalcar, que el título menciona: mirada personal. Creo que es importante que se oiga una voz humana, y no los datos de un país, que todos/as podemos hallar en Google.

Los fines de semana no quedaban vacíos de actividades, excursiones con la Asociación de Profesores (desde aquí, mi afecto y agradecimiento para ellos/as especialmente al antiguo Presidente, quien me invitó personalmente a una excursión de un fin de semana con todos ellos); la generosa invitación de la Inspectora, Clara Nkalune Tchio (un besito desde Madrid, Mama Clara), a su casa en Limbe, puerto de mar, otro fin de semana; y la más hermosa y fructífera para mi investigación paremiológica: 5 días en el pueblecito del padre de Foti, el Notable Foti Guibert, alias Moukam Wagne , quién había recogido 158 Proverbios en lengua Ghom'a la, su lengua natal; para la explicación en francés pidgin, un amigo de la familia, el también Notable, Nbouwo Guy, alias Wabo Tafo, subió tres mañanas. Las jornadas de trabajo fueron filmadas por Foti y cuyo documental será el telón de fondo en mi ponencia sobre Paremiología. También para Papa Moukam y Webomil gracias por esa joya paremiológica!

Desde mi regreso, estoy zambullida en la búsqueda de equivalencias en inglés, alemán, noruego e islandés para el próximo Congreso Paremiológico, en Tavira, Portugal, en noviembre. Esta faceta que, aparentemente, no parece formar parte de un Informe, es VITAL para alguien que además de paremióloga, pertenece a la Asociación *Endangered Languages*, dirigida por el Prof. Nicholas Ostler. Así que este viaje y estancia han significado mucho para mí, y para cooperar en que las lenguas africanas sigan vivas.

No puedo olvidar que el Rector de la Universidad de Dschang, Anaclet Fomethé, dejó durante más de media hora, la reunión que mantenía para recibirme y charlar conmigo. Tampoco olvidaré jamás las fiestas a las que me han invitado, donde la danza africana ha dado paso a mi baile de sevillanas, en las que Foti me ofrecía el micrófono que me ha permitido cantar en español, en diferentes variantes, incluidas un par de rancheras mejicanas...

Dignos de admiración son el Palacio Real en Bandjoun y la Montaña 'Caro de los Dioses' o Monte de Camerún, en Buea.

La familia de Foti ha estado pendiente de mis necesidades y gustos para el desayuno: también a ti, Mama Evelyn, gracias; su hija Laetitia, que está dando sus primeros pasos en español, su hijo Doudou, y dos muñecas negritas: Serena y Reine. No puedo dejar de mencionar a nadie.

El caso de Vincent Tazifor merece mención aparte, por ello le dedico el Informe, y el Artículo. No es únicamente porque me dedicara todo su tiempo libre, también sus fines de semana, llevándome a 'La Montaña', que me atraía tanto pero que habría sido totalmente incapaz de culminar yo sola; acompañándome a la excursión con todos los profesores; acompañándome a las dos fiestas que éstos habían preparado; y acompañándome los tres últimos días en la capital, Yaoundé, para finalmente, llevarme al aeropuerto. Evidentemente, la vida es dura, sobre todo si se viene de un país donde una tiene la enorme suerte de tenerlo todo. Ellos/as han tenido y tienen esos recursos pero la colonización, y posteriormente, la Unión Europea y los Estados Unidos han decidido que no sean para ellos.

Camerún, como la mayor parte de África tiene el mérito de haber logrado, aunque nada más sea desde nuestro ángulo de AEPE, y del mío como lingüista, un altísimo dominio de lenguas extranjeras, ¡qué no es poco! digo yo, ¿no?

Mama Mária

INFORME DE LA VISITA DE MÁRIA VEGA A CAMERÚN

Del 7 de marzo al 10 de abril de 2011, la Dra. Mária Vega visitó nuestro país según lo que habíamos decidido en el Congreso Internacional de la AEPE de A Coruña. En el marco del presente escrito, presentaré primero las etapas de preparación de la visita, la presentación diaria de la visita y por fin una apreciación de la estancia.

1-Preparación de la visita.

Después del congreso de A Coruña, me reuní con la Dra. Mária Vega en su casa durante unas tres horas, discutimos sobre las posibilidades de su visita, estancia, y de las posibilidades de impartir clases, Conferencias, Seminarios y Charlas individuales con los alumnos, estudiantes y profesores de Camerún. Una vez hube regresado a mi país, presenté un informe al Ministerio de Enseñanza Secundaria y a la Embajada de España en Camerún, recalando que esta visita, y sobre todo las ventajas de sus servicios gratuitos, sólo requería una Carta de Invitación. Yo le ofrecí una habitación en mi casa en Buea para esta estancia de 6 semanas. Después le pedí a Mária que me mandara cartas para las diferentes instituciones universitarias explicando claramente el objeto de su visita y los temas de Conferencias que ella decidió proponer. Lo hizo inmediatamente pero hasta su llegada, sólo el Centro Cultural Español había contestado a nuestras cartas.

Frente a esta actitud, frecuente en muchos países y en el mío concretamente, nos decidimos en la Asociación Pedagógica de Profesores de Español del Suroeste de Camerún (APESO) mandarle una Carta de Invitación con copia a la Embajada de Camerún en España. Unos días después, Mária nos informo de que ya tenía su visado comunicándonos los siguientes temas, con posibilidad de proponer otros, respecto a nuestras preferencias.

I- El español actual: cambios; evolución en los últimos 3/4 años, y sus motivos sociológicos.

II- La enseñanza del español:

- a) En España (a extranjeros);
- b) A hispanohablantes en filología y escuelas de magisterio;
- c) En países no hispanohablantes, especificando las diferencias;
- d) El problema del castellano en:
 - Galicia;
 - País Vasco;
 - Cataluña/Valencia/Baleares
 - Centroamérica y Sudamérica.

III.- Las dificultades más notorias del español de hoy día.

IV.- La necesidad imperiosa del aprendizaje del español y sus culturas.

2- Presentación diaria de la visita

- 7 de marzo, llegada al aeropuerto de Yaundé Nsimalen a las 5 de la madrugada: Instalación en el hotel y descanso hasta las 10 de la mañana. De las 11 a las 3, presentación en la embajada de España en Camerún, Universidad de Yaundé y Escuela Normal Superior. Establecimiento de un programa para la Conferencia en estas instituciones. Largo viaje de Yaundé a Buea (unos 330 Km., 6 horas de duración)
- 8 de marzo asistencia a las actividades de la Jornada Internacional de la Mujer. Durante las ceremonias, Mária cantó en español y bailó lo que impresionó mucho al público.
- 9 de marzo: Presentación en la Delegación Regional del Ministerio de Enseñanza Secundaria del Suroeste, a la Universidad de Buea, a ASTI (Escuela de Traducción e Interpretación). Asistencia a la tertulia de la Asociación de docentes procedentes de la región del Oeste de Camerún donde pudo experimentar el sistema económico del pueblo Bamiléké.
- 10 de marzo, Visita turística a Limbé donde enseñó canciones al alumnado del Colegio de la SONARA.
- 11 de marzo, conferencia con todos los profesores de español de secundaria de la región del suroeste en el Liceo Bilingüe de Molyko-Buea.
- 12 y 13 de marzo, excursión al Monte Camerún acompañado de mi hijo adoptivo Tazifor Vincent.
- Del 14 al 17 de marzo, investigaciones en la biblioteca de la Universidad de Buea, y en “Alliance Franco-camerounaise” de Buea.
- 18 de marzo, Asistió a una boda tradicional (dote) en Buea y a la fiesta de la Comunidad “Mifi” de Buea.
- 19 al 22 de marzo, investigaciones en la biblioteca de la Universidad de Buea, y en “Alliance Franco-camerounaise” de Buea.
- 23 de marzo, Conferencia en “Alliance Franco-camerounaise” de Buea. Aquí fue apreciado por el público anglófono el hecho de que desconocían las múltiples posibilidades de estudiar inglés en España. Es la única Conferencia que se presentó en inglés. La “Alliance Franco-camerounaise” de Buea y el Ayuntamiento han escrito el nombre de Mária en el tablón de honor de la Ciudad, y desde el mes de abril es socia de la “Alliance Franco-camerounaise”.
- 24 de marzo, descanso y preparación del viaje a Bandjoun, mi pueblo natal para sus investigaciones paremiológicas.
- Del 25 al 28 de marzo, Excursión en Bandjoun, Bafoussan y Dschang. Investigaciones paremiológicas.
- 29 de marzo, Conferencia en la Universidad de Dschang. Encuentro y charla con el señor Rector de la Universidad de Dschang.
- Del 30 de marzo al 1 de abril, descanso y charla con la familia Foti

- 2 y 3 de abril, excursión con la Asociación de docentes procedentes de la región del Oeste de Camerún siguiendo el itinerario: Buea- Puerto de Tiko- Ombé- Limbé- Idenau.
- 4 de abril: Despedida de la familia Foti, viaje de Buea a Yaundé. Instalación en el hotel para el resto de la estancia.
- 5 y 6 de abril, Visita turística en Yaundé e investigaciones paremiológicas.
- 7 de abril: Conferencia en el Centro Cultural Español.
- 8 de abril: Conferencia en la Escuela Normal Superior.
- 9 de abril: preparación del viaje Yaundé-Madrid, cóctel de despedida.
- 10 de abril a las 5 de la madrugada, salida del Vuelo de la compañía Royal Air Maroc. Final de la estancia.

3-Apreciación de la visita y estancia.

La visita de Mária Vega ha sido muy apreciada por todas las personas que la han atendido. Desde los primeros días, Mária se acostumbró sin problemas a las costumbres y a la mentalidad africana. Cada día que pasa, recibo montones de cartas y llamadas preguntando cuándo volverá ella a Camerún. Lo que nos sorprendió mucho fue el hecho de negarse a vivir en un hostel en mi pueblo y aquí tengo que enfatizar el hecho de que el pueblo africano no se parece al pueblo europeo. Aceptó pasar 4 noches en una casa del pueblo de mi padre, sin electricidad y carencia de todas las condiciones higiénicas. Por eso, mi padre la entronizó como “Reina” en su concesión.

La visita de Mária Vega es la segunda visita de los socios de la AEPE a Camerún después de la de Claudine Monk Van Lier el año pasado. Ambas personalidades han visto, vivido y apreciado Camerún; por lo que le pido a la AEPE que estudie y añada al Orden del Día de la Asamblea General de Cuenca la posibilidad de organizar, en los años venideros, un Coloquio Internacional de la AEPE en nuestro país que ya tiene más de 20 socios en nuestra Asociación.

Agradezco a todas las personas que han contribuido de lejos o de cerca al éxito de esta visita. Primero a la Embajada de Camerún en España, luego Vanessa del Centro Cultural Español de Yaunde, a Dr André Manga de la Escuela Normal Superior, al Rector de la Universidad de Dschang (Pr. Anaclet Fomethé), al Dr. Djomo Isaie jefe del departamento de Lenguas Extranjeras Aplicadas de la Universidad de Dschang, a Dra. Jeanne Edith Djessi Mongo lectrora de la AECID en la Universidad de Dschang, a sr. Michel Kamani Fotou presidente de la Asociación de docentes procedentes de la región del Oeste Camerún (AEOPOP), a sr. Alain Voulemo, director de la “Alliance Franco-camerounaise” de Buea, a sr. Daniel Alain Nguimbus y sra. Julienne Claire Nkalune(TCHIO), inspectores regionales de español en el Suroeste, al sr. Jean Baptiste Nzotcha de Bafoussam y a los notables de Bandjoun: Moukam wagne(Foti Guibert), Wabo Tafo (Mbouwo Guy) y Souop Tchummo (Foti Alain) para el éxito en las investigaciones paremiológicas. Esperamos más visitas de este tipo ya que nuestro profesorado no tiene posibilidades de participar en cursillos lingüísticos, tampoco domina las nuevas técnicas de enseñanza del español como lengua extranjera.

FOTI FOKO Alain Didier, Vocal de la AEPE por Camerún, Bilingual GrammarSchool Molyko-Buea
BP 372 Buea- Cameroon .Email: fotialain@yahoo.fr

INFORME DE LA VISITA DE LA DRA. MÁRIA VEGA EN LA UNIVERSIDAD DE DSCHANG EL MARTES 29 DE MARZO A LAS 9:00.

El martes 29 de marzo de 2011 desde las 9:00h hasta las 14:00h, hubo una conferencia en la Universidad de Dschang dirigida por la Sra. Mária Vega con título: EL PROBLEMA DEL CASTELLANO EN a) GALICIA; b) PAÍS VASCO; c) CATALUÑA/VALENCIA/BALEARES d) CENTROAMÉRICA Y SUDAMÉRICA y habló también de la importancia de las lenguas locales/nacionales africanas y la urgencia de su uso dentro de la enseñanza.

Después de la conferencia vino la parte del debate entre la profesora y los estudiantes, luego la entrega de algunos proverbios típicos en algunas lenguas locales de los estudiantes para finalizar con la toma de unas fotos con todos los participantes.

A las 15:00h, con invitación del Jefe del Departamento de la Facultad de Letras Extranjeras y Aplicadas tuvimos un almuerzo en el restaurante de la Universidad.

A las 16:00h tuvimos un breve encuentro con el Rector de la Universidad quien agradeció la disponibilidad y el interés que tuvo Mária por elegir su Universidad.

JEANNE EDITH DJESSI MONGO, LECTORA DE ESPAÑOL POR LA UNIVERSIDAD DE DSCHANG
Dschang, 28 de mayo de 2011



NOTICIAS DE ACTUALIDAD

Esta primavera hemos conocido el fallecimiento de tres representantes de la cultura hispana en el mundo de la literatura

Las dos grandes pasiones de la vida de Josefina Aldecoa, quien moría a la edad de 85 años en Cantabria (España) el 16 de marzo, fueron la literatura y la pedagogía. En 1959, ella fundó el Colegio Estilo de Madrid, que pretendía tomar el testigo del proyecto educativo de la II República y de la Institución Libre de Enseñanza. Entre las obras literarias de Josefina Aldecoa la más célebre es *Historia de una Maestra*, más o menos un relato autobiográfico de sus primeros años en León.

Ella mantenía en cuanto a la enseñanza que “nada desconcierta más a los niños que la ausencia de normas. La falta de firmeza es la raíz de muchos de los problemas que llegan a las consultas de los psicólogos. La solución: un consenso sobre las pautas obligatorias, que deben ser pocas, pero muy, muy claras.”

El escritor argentino, Ernesto Sabato, moría el 30 de abril en Buenos Aires, dos meses antes de haber cumplido los 100 años. En los años 80 Sabato presidió la Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas, y tuvo gran reconocimiento por su trabajo compilando testimonios contra la dictadura militar de 1976-83 que se conocía oficialmente como *Informe Sabato*. Pero quizá sea con su herencia literaria donde Sabato haya dejado su más impresionante huella. Sus libros incluyen *El túnel* de 1948 y *Sobre héroes y tumbas* de 1961; siempre mantenía una relación conflictiva con Borges, la cual no obstante dio origen a un libro interesante, *Diálogos con Jorge Luis Borges*. Recibiendo el Premio Cervantes en 1984, Sabato describió en su discurso a *El Quijote* como “un simple mortal, tierno desamparado, andariego, el hombre que alguna vez dijo que por la libertad, así como por la honra, se puede y se debe aventurar la vida.”

Jorge Semprún, quien escribió la gran parte de sus libros en francés, falleció el 7 de junio en París (Francia). Ministro de Cultura en el segundo gobierno de Felipe González entre 1988 y 1991, el nombramiento fue muy criticado al principio por ser el de una persona que había vivido gran parte de su vida fuera de España. El joven Semprún y su familia, después de terminada la Guerra Civil Española, se encontraban exiliados en Francia, y él, miembro de la Resistencia anti-nazi, fue capturado y llevado al campo de concentración de Buchenwald. Mucha de su obra escrita está influida por sus peripecias en este lugar – *El largo viaje, La escritura y la vida, Aquel domingo...*

Semprún colaboró con el cineasta Costa-Gavras y es autor del guión de las películas *Z* y *La confesión*. Convencido europeísta, Jorge Semprún ha escrito junto con Dominique de Villepin el libro *El hombre europeo*.

Graham Long



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

SUMARIO

JUNTA DIRECTIVA	2
CARTA PRESIDENTA Y BECARIOS	3
PROGRAMA PRELIMINAR	4
LISTA SOCIOS INSCRITOS	5
PONENTES Y TÍTULOS	6-8
AFILIACIÓN E INSCRIPCIÓN	9-10
RECORDATORIOS	11-12
ALOJAMIENTO	13-18
FIAPE	19-20
INFORME CAMERÚN	21-26
NOTICIAS DE ACTUALIDAD	27



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

**Al profesor de español, no importa su nivel ni
dónde esté**

¡BIENVENIDO!

Le esperamos en la AEPE

www.aepe.eu



XLVI CONGRESO INTERNACIONAL DE LA AEPE

**LA CULTURA ESPAÑOLA ENTRE LA TRADICIÓN Y LA MODERNIDAD
NUEVOS RETOS EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL**

COLABORAN EN LA REALIZACIÓN DE ESTE CONGRESO

La Delegación del Gobierno de Castilla-La Mancha

La Universidad de Castilla-La Mancha

La Diputación Provincial de Cuenca

El Ayuntamiento de Cuenca (Concejalía de Cultura)



DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE CUENCA



AYUNTAMIENTO DE CUENCA

**Al profesor de español, no importa su nivel ni
dónde esté**

¡BIENVENIDO!

Le esperamos en la AEPE

www.aepe.eu



Español para grupos

colegios :: institutos :: universidades

vive la experiencia de andalucía **programa de inmersión cultural** protocolo de seguridad 24 horas
clases de español **actividades extraescolares**
alojamiento en familias cuidadosamente seleccionadas o en residencia
actividades deportivas servicio de transfer

www.malaga-si.es
info@malaga-si.es
+34 952 294 700

